15:30 Visual Quotation **(Michèle BRUNET, HiSoMA)**

16:00 Break

16:15 Methodology for LOFTS Fragments: the DFHG Project and the Digital Marmor Parium Project **(Monica BERTI, University of Leipzig)**

16:45 Round-table Discussion: Is a Common Methodology Possible?

Leader: Greta FRANZINI (Univ. Leipzig)

17:45 End

19:45 Public lecture : June 1914 and Philology for the 21st Century **(Gregory CRANE, Perseus Project, Tufts/Leipzig)**

MOM, Amphithéâtre Benvéniste,
5/7 rue Raulin, 69007 Lyon

Wednesday, 4th June

Session 5 : Managing Inaccurate Quotations

Moderator: Smaranda BADILITA (HiSoMA, Lyon)

9:00 Introduction. Definitions of the Unstable Notion of Quotation. Brief Survey on the Quotation in the Antiquity **(Smaranda BADILITA)**

9:15 The Typology Used in the Biblindex Project and its "Mapping" with Possible Encoding Patterns **(Laurence MELLERIN, Emmanuelle MORLOCK)**

9:40 Encoding [Inter]Textual Insertions in Latin "Grammatical Commentary" **(Bruno BUREAU, Christian NICOLAS, Ariane PINCHE, HiSoMA)**

10:05 La tradición literaria griega en los ss. III-IV d.C. gramáticos, rétores y sofistas como fuentes de la literatura greco-latina **(Lucía RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, University of Oviedo)**

10:20 Dealing with All Kinds of Quotations [and their Parallels] in a Closed Corpus **(Lucía RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN)**

10:45 Break

11:00 Text Re-use and Narrative Context: Digital Narratology? **(Lavinia GALLI MILIC, Damien NELIS, Department of Classics, University of Geneva)**

11:25 Inaccurate Citations as a Source for the ECM of Acts - Misquotations or Lost Manuscript Text? **(Gunnar BÜSCH, INTF)**

11:50 QuotationFinder – Establishing the Degree to Which a Quotation or Allusion Matches Its Source **(Luc HERREN)**

12:10 Methodology Used in LOFTS: the Digital Athenaeus Project **(Monica BERTI, University of Leipzig)**

12:30 Lunch

Conclusions, Opportunities for Collaboration

14:00 Towards a Cheatsheet for the Encoding of Biblical References and Quotations **(Emmanuelle MORLOCK)**

14:30 Round-table Discussion: Modelling a Network of Quotations. Sharing Encoding Patterns, Reference Systems and Concordances Tables.

Leaders: Emmanuelle MORLOCK/Pierre-Édouard PORTIER

15:30 Possible EU Projects: H2020, 2. S6, COST, Culture Creative Europe **(Emilie SABLON, Lyon Ingéniérie Projet)**

16:30 Discussion/Conclusions

17:30 End of the Meeting

International Workshop on Computer Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages, 2nd-4th June 2014,

This workshop was initiated as the conclusive meeting of the project Biblindex, funded by the French National Research Agency (ANR), which aims at establishing an exhaustive statement of the biblical references found in the texts of the Late Antiquity and the Middle Ages. At this meeting will be gathered computer scientists and digital humanists, specialists of corpora written in ancient languages. The planned sessions aim to present the state of art regarding concepts and technics used to process quotations in ancient languages. A lot of projects work nowadays on various corpora, asking similar questions about text-reuse. Comparing experiments, we hope to clear perspectives to mutualize developments and methodological choices, in order to build a federative project at the European scale in the coming years.

The first session will be devoted to mutual project presentations. Afterwards, the various stages of quotation processing will be discussed in four workshops. The first two of them will tackle the preparation of sources and the automatic retrieval of concording text places: interests and complementarities of statistical and linguistic approaches will be compared. The next two will focus on the conceptual definitions, the modelling of the unstable idea of "quotation" and the XML-TEI encoding to implement for its characterization, in close interdependence with visualization choices.

ORGANIZERS:

Marco BÜCHLER (GCDH), **Elöd EGYED-ZSIGMOND** (LIRIS), **Laurence MELLERIN** (HiSoMA)

Monday, 2nd June

Session 1: Projects Overview

8:45 Welcome

Moderator: Yasmine ECH CHAEL (HiSoMA, Lyon)

Biblical Quotations in Patristic Texts

9:00 The Biblindex Project, Index of Biblical Re-uses in the Early Christian Literature (Laurence MELLERIN, HiSoMA, Lyon)

9:30 The Digital Greek Patristic Catena (Athanasios PAPARNAKIS, Aristotle University, Thessaloniki)

9:45 The Vetus Latina Iohannes and COMPAUL Projects (Catherine SMITH; Rosalind MACLACHLAN, ITSEE, Birmingham)

10:15 The Digital Processing of Patristic Citations for the Editio Critica Maior [ECM] of Acts (Volker KRÜGER, Gunnar BÜSCH, INTF, Münster)

10:45 Break

Text Re-use in the Digital Humanities

11:00 eTRACES, eTRAP (Marco BÜCHLER, GCDH, Göttingen)

11:30 The Leipzig Open Fragmentary Texts Series [LOFTS] (Monica BERTI and Greta FRANZINI, University of Leipzig)

12:00 The Sharing Ancient Wisdoms [SAWS] Project: Aims, Problems and Achievements (Charlotte ROUECHÉ, King's College, London)

12:30 Lunch (Resto'U Jussieu)

14:00 Corpus der Arabischen und Syrischen Gnomologien [CASG] (Norman WETZIG, Halle)

Session 2: Natural Language Processing Methods for Retrieving Texts and Computing Text Similarities

Moderator: Marco BÜCHLER (GCDH, Göttingen)

14:30 Introduction: Overview of the Possible Methodologies used in Text Retrieval (Marco BÜCHLER)

14:45 Was it Better Before? Automated Quotation Detection in Ancient Texts (Samuel GESCHE and Elöd EGYED-ZSIGMOND, LIRIS)

15:15 QuotationFinder – Searching for Quotations and Allusions in Greek and Latin Texts (Luc HERREN, Münster – Londres)

15:45 Modeling the Scholars: Detecting Intertextuality through Enhanced Word-Level N-Gram Matching in The Tesserae Project, Intertextual Analysis of Latin Poetry (Neil COFFEE, University Buffalo)

16:15 Break

16:30 Round-table Discussion: Methodological Discussion about Statistical Approaches

Leader: Marco BÜCHLER

18:00 End

Tuesday, 3rd June

Session 3: Linguistic Approaches / Language Specificities

Moderator: Guillaume BADY (HiSoMA, Lyon)

9:00 Introduction (Pierre-Édouard PORTIER, LIRIS)

9:15 SHEBANQ and Related Projects: Exploring New Directions in the Computational Analysis of Syriac Texts (Wido VAN PEURSEN, VU Amsterdam, Eep Talstra Centre for Bible and Computer (ETCBC)

9:45 GREgORI: Softwares, Linguistic Data and Corpus for Ancient GREek and ORIental Languages (Tamara PATARIDZE; Emmanuel VAN ELVERDINGHE, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste)

10:15 Utilisation de la plateforme d'élévation de données DataLift dans un cadre linguistique, application à l'arménien classique (Gabriel KEPEKLIAN, ATOS Origin)

10:45 Break

11:00 The Text Alignment Protocol, a Proposed Data Model for Interchangeable Bitexts (Joel KALVESMAKI, Dumbarton Oaks)

11:30 Round-table Discussion: the Relationship between the Concept of Language and Linguistic Approaches

Leader: Sara SCHULTHESS (University of Lausanne)

12:30 Lunch

Session 4: Towards a Digital Ecosystem for Text Re-use and its Applications

Moderator: Elöd EGYED-ZSIGMOND (LIRIS, Lyon)

14:00 Introduction - Requirements for a Digital Ecosystem (Marco BÜCHLER, GCDH)

14:15 TEI Encoding Patterns for Citations, Quotations and Allusions: what's "in Stock" ? (Emmanuelle MORLOCK , HiSoMA)

14:30 Using CTS for Hierarchical Annotations (Chris BLACKWELL, Neel SMITH, Holy Cross College and Furman University) Skype session

15:00 Declaring Quotations through Canonical Reference Numbers in the Text Alignment Protocol (Joel KALVESMAKI, Dumbarton Oaks)